

段落タイムド英訳-問題演習

→ [問題演習](#) [タイムド英訳基礎](#) [exercise](#) [english](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/english/translation/タイムド英訳基礎-問題演習/>

→ [定石集](#) [英訳採点ループブック](#) [reference](#) [english](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/english/error-taxonomy/英訳採点ループブック-定石集/>

1 実施方法

この演習では、1問あたり2文から3文の短段落を扱う。まず4分から7分で初稿を作成し、その後60秒で主問題タグを1個設定し、さらに90秒で再提出版の修正方針を1行に圧縮する。短文のタイムド演習と異なり、この段階では「どの文を主節にするか」「どこを背景化するか」「文体をどの程度硬くするか」を同時に判断する。訳文の局所修正よりも、段落全体の重心を先に固定することを優先する。

2 問題 1

制限時間: 4分

ジャンル: 会話 / 説明

日本語: 開始直前まで準備が終わらず、もうだめだと思った。でも、担当者がすぐに対応してくれたので、ぎりぎりで間に合った。

2.1 ヒント

反応を先に出し、その後で理由を短く続ける。

2.2 解答例

Correct

We were still unprepared right before it started, and I thought we were out of time. But the person in charge responded immediately, so we made it just in time.

2.3 解説

主問題は REG である。会話寄りの緊張感を残しつつ、説明としても読める程度に整える。後半を responded immediately と made it just in time で処理すると、速度感が保たれる。

2.4 よくある誤り あやま

- [REG]: It was dangerous, but the staff helped us.
- [COL]: the person in charge did a quick support

3 問題 2 もんだい

制限時間: 5分 せいげんじかん ふん

ジャンル: 事務 じむ

日本語: 申請内容を確認したところ、添付資料の一部が不足していた。そのため、不足分が提出されるまで審査を開始できない。
にほんご しんせいないよう かくにん てんぷしりょう いちぶ ふそく ふそくぶん ていしゅつ しんさ かいし

3.1 ヒント

確認結果を先に置き、事務判断を後半で明示する。
かくにんけつか きき お じむはんだん こうはん めいじ

3.2 解答例 かいとうれい

Correct

After reviewing the application, we found that some of the supporting documents were missing. Therefore, we cannot begin the screening process until the missing materials are submitted.

3.3 解説 かいせつ

主問題は REG と CLS である。前半は we found that … were missing で確認結果を明示し、後半は cannot begin the screening process until … で事務処理の条件を固定する。
しゅもんだい ぜんはん かくにんけつか めいじ こうはん じむしり じょうけん こてい

3.4 よくある誤り あやま

- [REG]: We checked it and there were not enough files.
- [CLS]: Until the missing materials being submitted, the screening cannot start.

4 問題 3 もんだい

制限時間: 6分 せいげんじかん ふん

ジャンル: 説明文 せつめいぶん

日本語: この機器は小型だが、連続運転には向いていない。内部温度が一定値を超えると、安全装置が作動して自動的に停止するためである。
にほんご きき こがた れんぞくうんでん む ないぶおんど いっていち こ あんぜんそうち さどう じどうてき ていし

4.1 ヒント

ひょうかぶん しゅせつ りゆう こうぞく いんがこうぞう さき
評価文を主節にし、理由は後続の因果構造で支える。

4.2 解答例

Correct

Although this device is compact, it is not suitable for continuous operation. Once the internal temperature exceeds a certain level, the safety mechanism is activated and shuts the system down automatically.

4.3 解説

しゅもんだい かんよ ぜんはん ひょうか しめ こうはん
主問題は CLS であり、COL も関与する。前半で評価を示し、後半で exceeds a certain level、is activated、
shuts the system down automatically を連結すると、説明文の因果関係が明確になる。

4.4 よくある誤り

- [CLS]: This device is compact, but for continuous operation it is not good because the safety device stops automatically.
- [COL]: the internal temperature gets over the line

5 問題 4

せいげんじかん ふん
制限時間: 7 分

ろんせつ がくじゅつ
ジャンル: 論説 / 学術

にほんご せんこうけんきゅう おお たんきてき こうか そくてい せいど ゆうこうせい ひょうか さんかしゃ
日本語: 先行研究の多くは短期的な効果だけを測定している。しかし、制度の有効性を評価するには、参加者
の行動変化が一定期間後にも維持されるかを確認する必要がある。

5.1 ヒント

せんこうけんきゅう げんかい はいけい お しゅちよう ひつようせい ていじ
先行研究の限界を背景に置き、主張は必要性として提示する。

5.2 解答例

Correct

Many previous studies have measured only short-term effects. However, to evaluate the effectiveness of a program, it is necessary to confirm whether changes in participants' behavior are maintained over time.

5.3 解説

主問題は REG と TNS である。先行研究の累積には現在完了を用い、主張は it is necessary to confirm whether ... で慎重に提示する。over time を加えると、短期との対比が明確になる。

5.4 よくある誤り

- [TNS]: Many previous studies measured only short-term effects.
- [REG]: We need to check if participants still behave differently later.

6 実施後メモ

各問題について、初稿の所要時間、主問題タグ、再提出版で削った直訳を 1 行で記録する。

Display

Q2 | 5:20 | REG | there were not enough files → some of the supporting documents were missing

Q4 | 6:40 | TNS | previous studies measured → previous studies have measured

7 関連リンク

→ 問題演習 タイムド英訳基礎 [exercise](#) [english](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/english/translation/タイムド英訳基礎-問題演習/>

→ 問題演習 多ジャンル総合英訳 [exercise](#) [english](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/english/translation/多ジャンル総合英訳-問題演習/>

→ 講義 複文の情報設計 [lecture](#) [english](#) [clause](#)
<https://study.bem130.com/lecture/english/clause/複文の情報設計-講義/>

→ 講義 レジスターの基本 [lecture](#) [english](#) [register](#)
<https://study.bem130.com/lecture/english/register/レジスターの基本-講義/>

→ 講義 完了進行と助動詞 [lecture](#) [english](#) [tense](#)
<https://study.bem130.com/lecture/english/tense/完了進行と助動詞-講義/>